

**崇拜開始時請您暫時關閉手提電話，或轉為震動。
無論您在網上或現場，我們一起把這段時間獻給
神。**

**While we begin this service, please turn off your cell
phone or change to vibrate mode.**

**Whether you are online or in person, let us offer this
period to God!**

路加福音 9:23-25

²³ 耶穌又對眾人說：若有人要跟從我，就當捨己，天天背起他的十字架來跟從我。

²⁴ 因為，凡要救自己生命的，必喪掉生命；凡為我喪掉生命的，必救了生命。

²⁵ 人若賺得全世界，卻喪了自己，賠上自己，有甚麼益處呢？

Luke 9:23-25 (ESV)

23 And he said to all, “If anyone would come after me, let him deny himself and take up his cross daily and follow me.

24 For whoever would save his life will lose it, but whoever loses his life for my sake will save it.

25 For what does it profit a man if he gains the whole world and loses or forfeits himself?

Singspiration

唱詩

#131

Angels From The Realms Of Glory

榮耀天軍

Lyrics by James Montgomery
Tune by Henry T. Smart

Public Domain

Angels from the realms of glory
Wing your flight o'er all the earth
Ye who sang creation's story
Now proclaim Messiah's birth

榮耀天軍在聖天庭
常頌主創世異能
今日展翅飛向大地
傳揚救世主降生

Angels From the Realm of Glory

Chorus 副歌

Come and worship

Come and worship

Worship Christ, the newborn King

齊來敬拜

齊來敬拜

敬拜基督新生王

野外牧人看守羊群
燦爛星光寒夜深
聖嬰降生 榮光普照
神人同居當歡欣

Shepherds, in the fields abiding
Watching o'er your flocks by night
God with man is now residing
Yonder shines the infant light

Angels From the Realm of Glory

Chorus 副歌

齊來敬拜

齊來敬拜

敬拜基督新生王

Come and worship

Come and worship

Worship Christ, the newborn King

Saints before the altar bending
Watching long in hope and fear
Suddenly the Lord, descending
In His temple shall appear

忠誠聖徒滿懷敬畏
儆醒等候主顯現
至聖救主忽然臨到
榮光充滿主聖殿

Angels From the Realm of Glory

Chorus 副歌

Come and worship

Come and worship

Worship Christ, the newborn King

齊來敬拜

齊來敬拜

敬拜基督新生王

Angels From the Realm of Glory
(Chorus 副歌)

Come and worship
Come and worship
Worship Christ, the newborn King

齊來敬拜
齊來敬拜
敬拜基督新生王

Opening Prayer

祈禱

Announcements

報告

Offertory Prayer

奉獻

網上奉獻 Online offering: <http://cbcoc.org>

首頁最下面' Giving' 選擇 "Give online"

根據提示選擇信用卡或支票帳戶及填上指定項目即可完成。Please follow the link.

聚會中不傳奉獻袋，請將奉獻放在進門的奉獻箱裡。Your offering may be put in our offering box placed at the entrance.

Scripture Reading

讀經

以弗所書 Ephesians 2:11–22

以弗所書 2:11-22

¹¹ 所以你們應當記念：你們從前按肉體是外邦人，是稱為沒受割禮的；這名原是那些憑人手在肉身上稱為受割禮之人所起的。

¹² 那時，你們與基督無關，在以色列國民以外，在所應許的諸約上是局外人，並且活在世上沒有指望，沒有神。

以弗所書 2:11-22

¹³ 你們從前遠離神的人，如今卻在基督耶穌裡，靠著他的血，已經得親近了。

¹⁴ 因他使我們和睦，將兩下合而為一，拆毀了中間隔斷的牆；

以弗所書 2:11-22

¹⁵ 而且以自己的身體廢掉冤仇，就是那記在律法上的規條，為要將兩下藉著自己造成一個新人，如此便成就了和睦。

¹⁶ 既在十字架上滅了冤仇，便藉這十字架使兩下歸為一體，與神和好了，

以弗所書 2:11-22

¹⁷ 並且來傳和平的福音給你們遠處的人，也給那近處的人。

¹⁸ 因為我們兩下藉著他被一個聖靈所感，得以進到父面前。

¹⁹ 這樣，你們不再作外人和客旅，是與聖徒同國，是神家裡的人了；

以弗所書 2:11-22

²⁰ 並且被建造在使徒和先知的根基上，有基督耶穌自己為房角石，

²¹ 各房靠他聯絡得合式，漸漸成為主的聖殿。

²² 你們也靠他同被建造，成為神藉著聖靈居住的所在。

Ephesians 2:11-22 (ESV)

11 Therefore remember that at one time you Gentiles in the flesh, called “the uncircumcision” by what is called the circumcision, which is made in the flesh by hands—

12 remember that you were at that time separated from Christ, alienated from the commonwealth of Israel and strangers to the covenants of promise, having no hope and without God in the world.

Ephesians 2:11-22 (ESV)

13 But now in Christ Jesus you who once were far off have been brought near by the blood of Christ.

14 For he himself is our peace, who has made us both one and has broken down in his flesh the dividing wall of hostility

Ephesians 2:11-22 (ESV)

**¹⁵ by abolishing the law of commandments
expressed in ordinances, that he might create in
himself one new man in place of the two, so
making peace,
¹⁶ and might reconcile us both to God in one body
through the cross, thereby killing the hostility.**

Ephesians 2:11-22 (ESV)

17 And he came and preached peace to you who were far off and peace to those who were near.

18 For through him we both have access in one Spirit to the Father.

19 So then you are no longer strangers and aliens, but you are fellow citizens with the saints and members of the household of God,

Ephesians 2:11-22 (ESV)

20 built on the foundation of the apostles and prophets, Christ Jesus himself being the cornerstone,

21 in whom the whole structure, being joined together, grows into a holy temple in the Lord.

22 In him you also are being built together into a dwelling place for God by the Spirit.

常念主救恩

Remember His Saving Grace

弗Eph.2:11-22

◆ 我們得救以前本來的光景

Our situation before our salvation

1. 死在過犯罪惡之中
Dead in the trespasses and sins
2. 是與基督無關 Separate from Christ
3. 是沒有神的 Without God
4. 是沒有指望的 Without hope

◆ 我們得救以前**本來的身分**

Our identity before our salvation

1. **可怒之子** Children of wrath
2. **悖逆之子** Sons of disobedience
3. **是外邦人** Gentiles
4. **是諸約的局外人**
Excluded from the Covenants

◆ 不忘記十架是和好的唯一途徑

The Cross is the only way to Reconciliation

1. 靠祂的血，得稱義，可以親近神
Justified through His blood we can approach God

你們從前遠離神的人，如今卻在基督耶穌裡，靠著他的血，**已經得親近了**。

*But now in Christ Jesus you who once were far off have **been brought near** by the blood of Christ.*

弗Eph.2:13

弟兄們，我們既因耶穌的血得以坦然
進入至聖所。 來10:19



*Therefore, brothers, since we have
confidence to enter the Most Holy Place by
the blood of Jesus,* Heb.10:1

2. 基督廢去冤仇, 拆毀隔斷的牆

Christ destroyed the barrier, the dividing wall of hostility

因他使我們和睦, 將兩下合而為一, 拆毀了中間隔斷的牆。

For he himself is our peace, who has made us both one and has broken down in his flesh the dividing wall of hostility.

弗Eph. 2:14





2. 基督廢去冤仇, 拆毀隔斷的牆

Christ destroyed the barrier, the dividing wall of hostility

基督既為我們受了咒詛, 就贖出我們脫離律法的咒詛; 這便叫亞伯拉罕的福, 因基督耶穌可以臨到外邦人。

Christ redeemed us from the curse of the law by becoming a curse for us...He redeemed us in order that the blessing given to Abraham might come to the Gentiles through Christ Jesus, 加Gal. 3:13-14

◆ 不忘記救恩的榮耀目的

Remember the Glorious Purpose of Salvation

1. 同成為一個新人

Together become a new man

而且以自己的身體廢掉冤仇...為要將兩
下藉著自己造成一個新人, 如此便成就了
和睦. 弗2:15

*By abolishing the law of commandments ...,
that he might create in himself one new man in
place of the two, so making peace. Eph.2:15*

◆ 不忘記救恩的榮耀目的 Remember the Glorious Purpose of Salvation

1. 同成為一個新人 Together become a new man

惟有你們是被揀選的族類...是屬神的子民, 要叫你們宣揚那召你們出黑暗入奇妙光明者的美德。 彼前2:9

But you are a chosen people, ... a people belonging to God, that you may declare the praises of him who called you out of darkness into his wonderful light. 1 Peter 2:9

2. 同歸為一體 - 基督的教會 To become a body - Christ's church

既在十字架上滅了冤仇，便藉這十字架
使兩下歸為一體，與神和好了。 弗2:16

*And might reconcile us both to God in one body
through the cross, thereby killing the hostility.*

Eph 2:16

2. 同歸為一體 - 基督的教會 To become a body - Christ's church

我們不拘是猶太人，是希利尼人，是為奴的，是自主的，都從一位聖靈受洗，**成了一個身體**，飲於一位聖靈。 林前12:13

*For we were all baptized by one Spirit **into one body**--whether Jews or Greeks, slave or free--and we were all given the one Spirit to drink*

1 Cor. 12:13

3. 同屬神的國, 神的家

To belong to one nation and one family

這樣, 你們不再作外人和客旅, 是與
聖徒同國, 是神家裡的人了. 弗2:19

*So then you are no longer strangers and
aliens, but you are fellow citizens with the
saints and members of the household of
God,*

Eph 2:19

3. 同屬神的國, 神的家

To belong to one nation and one family

我們卻是天上的國民, 並且等候救主…
從天上降臨。 腓3:20

*But our citizenship is in heaven. And we eagerly
await a Savior from there, the Lord Jesus Christ,*
Phil. 3:20

這家就是永生神的教會, 真理的柱石和
根基。 提前3:15

*God's household, which is the church of the living
God, the pillar and foundation of the truth.*

1 Tim. 3:15

4. 同被建造, 成為聖殿

To be build together into a holy temple

並且被建造在使徒和先知的根基上, 有基督耶穌自己為房角石, 各房靠他聯絡得合式, 漸漸**成為主的聖殿**。弗2:20-21

*Built on the foundation of the apostles and prophets, Christ Jesus himself being the cornerstone, in whom the whole structure, being joined together, grows **into a holy temple in the Lord.***

Eph 2:20-21



4. 同被建造, 成為聖殿

To be build together into a holy temple

你們來到主面前, 也就像活石, 被建造成
為靈宮, 作聖潔的祭司, 藉著耶穌基督奉
獻神所悅納的靈祭。 彼前2:5

*You also, like living stones, are being built into a
spiritual house to be a holy priesthood, offering
spiritual sacrifices acceptable to God through
Jesus Christ.* 1 Peter 2:5

◆ 我們當如何回應此恩召

Our Response to such Salvation Grace

奉神旨意...寫信給在以弗所的聖徒, 就是在基督耶穌裡有忠心的人. 弗1:1

Paul, an apostle of Christ Jesus by the will of God, To the saints who are in Ephesus, and are faithful in Christ Jesus. Eph 1:1

◆ 我們當如何回應此恩召

Our Response to such Salvation Grace

我為主被囚的勸你們：既然蒙召，行事
為人就當與蒙召的恩相稱。 弗4:1

*I therefore, a prisoner for the Lord, urge you to
walk in a manner worthy of the calling to which
you have been called, Eph 4:1*

◆ 我們當如何回應此恩召

Our Response to such Salvation Grace

惟有你們是被揀選的族類... 要叫你們宣揚那召你們出黑暗入奇妙光明者的美德。 彼前2:9

But you are a chosen people, ... that you may declare the praises of him who called you out of darkness into his wonderful light. 1 Peter 2:9

Response

回應

Great Is Thy Faithfulness

祢的信實廣大

Words by Thomas O. Chrisholm

Music by William M. Runyan

Public Domain

Great is Thy faithfulness
O God my Father
There is no shadow of
Turning with Thee

祢的信實廣大
我神我天父
全無轉動影兒
藏在祢心

Thou changest not
Thy compassions, they fail not
As Thou hast been
Thou forever wilt be

祢不改變
祢慈愛永不轉移
無始無終的神
施恩不盡

Great is Thy Faithfulness

Refrain 副歌

Great is Thy faithfulness

Great is Thy faithfulness

Morning by morning

New mercies I see

祢的信實廣大

祢的信實廣大

每早晨賜下

新豐富恩惠

Great is Thy Faithfulness
Refrain (副歌)

All I have needed
Thy hand hath provided
Great is Thy faithfulness
Lord, unto me

我一切需要
祢手豐富預備
祢的信實廣大
顯在我身

(女 Ladies)

春夏秋冬四季
有栽種收成
日月星辰時刻
循環不止

Summer and winter
And springtime and harvest
Sun, moon and stars
In their courses above

宇宙萬物
都為造物主見證
述說天父
莫大信實仁慈

Join with all nature
In manifold witness
To Thy great faithfulness
Mercy and love

Great is Thy Faithfulness

Refrain 副歌

(All 全部)

祢的信實廣大
祢的信實廣大
每早晨賜下
新豐富恩惠

Great is Thy faithfulness
Great is Thy faithfulness
Morning by morning
New mercies I see

Great is Thy Faithfulness
Refrain (副歌)

我一切需要
祢手豐富預備
祢的信實廣大
顯在我身

All I have needed
Thy hand hath provided
Great is Thy faithfulness
Lord, unto me

Pardon for sin
And a peace that endureth
Thy own dear presence
To cheer and to guide

祢赦免我罪愆
賜我永平安
祢的容光親自
安慰導引

Strength for today
And bright hope for tomorrow
Blessings all mine
With ten thousand beside

日日加力
更賜我光明盼望
祢所賜的恩愛
永無止盡

Great is Thy Faithfulness

Refrain 副歌

Great is Thy faithfulness

Great is Thy faithfulness

Morning by morning

New mercies I see

祢的信實廣大

祢的信實廣大

每早晨賜下

新豐富恩惠

Great is Thy Faithfulness
Refrain (副歌)

All I have needed
Thy hand hath provided
Great is Thy faithfulness

我一切需要
祢手豐富預備
祢的信實廣大

Great is Thy Faithfulness
Refrain (副歌)

Great is Thy faithfulness
Great is Thy faithfulness
Lord, unto me

祢的信實廣大
祢的信實廣大
顯在我身

Lord's Supper

主餐

哥林多前書 11:23-29 / 1 Corinthians 11:23-29 (ESV)

²³ 我當日傳給你們的，原是從主領受的，就是主耶穌被賣的那一夜，拿起餅來，

²³ For I received from the Lord what I also delivered to you, that the Lord Jesus on the night when he was betrayed took bread,

哥林多前書 11:23-29 / 1 Corinthians 11:23-29 (ESV)

²⁴ 祝謝了，就擘開，說：這是我的身體，為你們捨的，你們應當如此行，為的是記念我。

²⁴ and when he had given thanks, he broke it, and said, "This is my body, which is for you. Do this in remembrance of me."

哥林多前書 11:23-29 / 1 Corinthians 11:23-29 (ESV)

²⁵ 飯後，也照樣拿起杯來，說：這杯是用我的血所立的新約，你們每逢喝的時候，要如此行，為的是記念我。

²⁵ In the same way also he took the cup, after supper, saying, "This cup is the new covenant in my blood. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me."

哥林多前書 11:23-29 / 1 Corinthians 11:23-29 (ESV)

²⁶ 你們每逢吃這餅，喝這杯，是表明主的死，直等到他來。

²⁶ For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the Lord's death until he comes.

哥林多前書 11:23-29 / 1 Corinthians 11:23-29 (ESV)

27 所以，無論何人，不按理吃主的餅，喝主的杯，就是干犯主的身、主的血了。

27 Whoever, therefore, eats the bread or drinks the cup of the Lord in an unworthy manner will be guilty concerning the body and blood of the Lord.

哥林多前書 11:23-29 / 1 Corinthians 11:23-29 (ESV)

²⁸ 人應當自己省察，然後吃這餅、喝這杯。

²⁸ Let a person examine himself, then, and so eat of the bread and drink of the cup.

哥林多前書 11:23-29 / 1 Corinthians 11:23-29 (ESV)

29 因為人吃喝，若不分辨是主的身體，就是吃喝自己的罪了。

29 For anyone who eats and drinks without discerning the body eats and drinks judgment on himself.

Lord's Supper

主餐

Mission Moment

宣教時刻

Evangelical Mission in Dong Ethnic Group, China

中國侗族福音宣教



2020 to Present

Since early 2022 after COVID, Sanjiang Church has no longer needed our financial support. However, we remain in close contact. We just visited them this year in February.

Since 2020, we have launched two new missionary strategies for the Dong people.

自從2022年新冠疫情以後，三江教會不再需要我們的資金支持。不過我們仍然保持密切聯繫。我們今年二月才探訪過他們。

從2020年以來，我們對侗族的宣教啟動了兩項新宣教策略。

Year 2020

Apply Strategy 1 - Better Equip Dong's Ministers

應用策略1- 更好地裝備侗族的傳道人

- From the Bible, it clearly shows that everybody in ministry has to go through a process of preparation.
- 聖經清楚地表明，每個事奉者都必須經歷一個預備的過程。
- Seminary brings together mentorship, study, education, and spiritual formation.
- 神學院匯集了指導，學習，教育和屬靈修養。
- Can equip more comprehensively kingdom workers of the next generation.
- 可以更全面地裝備下一代的天國工人。

Problems in Dong Ethnic Ministry Serving

侗族事工服事中存在的問題

Most ministers serving in the churches in the Dong area have a really weak education background and seminary training. They need help to get better equipped.

大多數在侗族地區教會服侍的傳道人的教育背景和神學院培訓都非常薄弱。他們需要幫助以獲得更好的裝備。



Partnering with Hong Kong Holy Word Christian Education College to Equip the Dong Ministers

與香港聖道基督教教育學院合作裝備侗族傳道人

About Holy Word Christian Education College

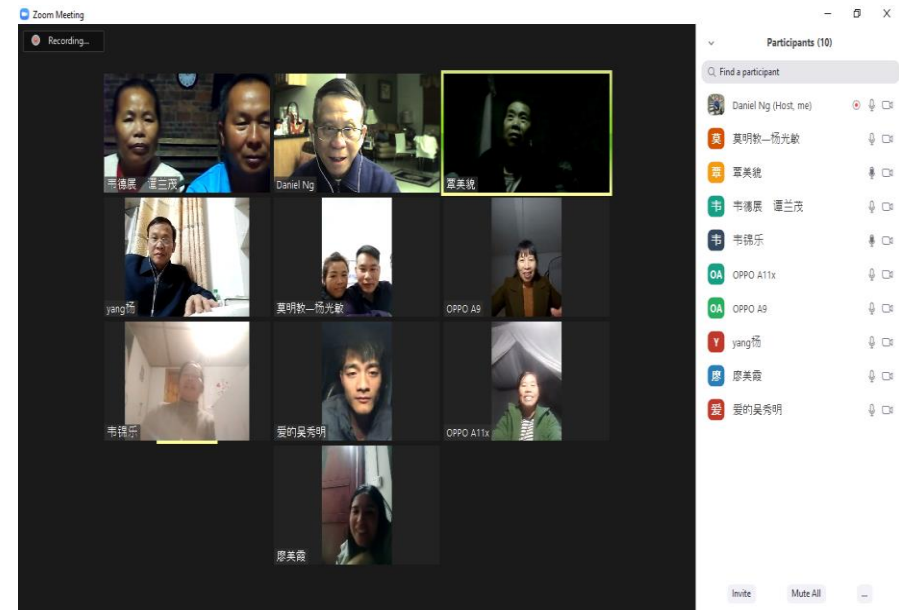
關於聖道基督教教育學院

- Was established by a group of senior pastors who were also seminary professors teaching in different seminaries in both the US and Hong Kong.
- Have a passion for equipping ministers from ethnic groups.

由一群資深牧師成立，他們也曾在美國和香港不同神學院任教的神學院教授。

- 熱衷於裝備少數民族傳道人

- CBCOC has cooperated with Hong Kong Holy Word Christian Education College to provide a primary certificate course in Pastoral Ministry for Dong churches' ministers starting in June 2020.
- All trainings are organized and conducted on Zoom
- CBCOC與香港聖道基督教教育學院合作，為侗族教會傳道人提供牧養事工初級證書課程
- 所有培訓均在Zoom中進行



The Primary Certificate in Pastoral Ministry program consists of three certificates.

Certificate 1 : Basic Discipline includes: The Spiritual Quality Of a Shepherd, Old Testament Messages, New Testament Messages, Bible Study and Exegesis, Church History and Pastoral Care, Chinese Cultural History, and Reading, Thinking, Writing. Require a Graduation Plan.

教牧事工的初級證書課程包括三個證書。

證書1:基礎學科包括:牧人的靈命素質、舊約信息、新約信息、研經與釋經、教會歷史與與牧養、中國文化史、及閱讀, 思想, 寫作。需要一份畢業計劃。

The Certificate 1 courses have just been completed except for the Graduation Plan which requires the teaching team to provide in-person physical instruction to all ministers.

除了畢業計劃需要教學團隊親自向所有傳道人提供實體指導外，證書1課程已經剛剛完成。

9 ministers have completed the Certificate 1 courses program.

有9名傳道人已完成證書1課程。

- Upon completion of all three certification courses, students will receive an Associate Degree.
- Certificate 2 courses program shall be started in February 2024.
- 完成所有三個認證課程後，學生將獲得副學士學位
- 證書2課程將於2024年2月開始。



Year 2023

Apply Strategy 2 – Help the ethnic minority churches like Dong churches to become discipleship churches.

- Dong churches do not familiar with discipleship churches operation.
- Don't understand the discipleship church can effectively lead people to grow spiritually and evangelize to unbelievers. It is also the most effective way to grow the church.

應用策略2 – 幫助侗族教會等少數民族教會成為門徒教會

- 侗族教會並不熟悉門徒訓練教會的運作。
- 不明白門徒訓練教會可以有效地帶領人們在靈命上成長並向非信徒傳福音。這也是發展教會最有效的方法。

Have worked out a missionary plan for Congjiang in Guizhou Province with leaders from the ethnic minorities' pastoral district in Guangxi Province.

- Congjiang, a town of ethnic minorities in Guizhou Province, only 1.3% of the population is Christian.

與廣西省少數民族牧區領導制定了貴州省從江宣教計劃。

- 貴州省從江這個少數民族城鎮, 只有1.3%的人口是基督徒。

Meeting with leaders from the ethnic minorities' pastoral district to discuss the Congjiang mission plan.

會見少數民族牧區領導, 討論從江宣教計劃。

- Use the discipleship small group model to proclaim the Gospel and eventually grow into a church.
- Adopts the discipleship model called “The Certain Kind” introduced by the leader of IDMC (Intentional Disciple-Making Church), Pastor Dr. Edmund Chan.
- This new Congjiang Church will serve as a model of IDMC church.
- 首先使用門徒小組模式來傳播福音，並最終發展成為一個教會
- 採用了由IDMC(精心門訓的教會)的領導曾金發博士牧師介紹的名為“某確類”的門徒訓練模式。
- 這個新的從江教會將會成為IDMC教會的典範。

Church leaders from the ethnic minorities' Pastoral District visited the Congjiang Minister and his family.

- Prayed together for the Congjiang mission project.

少數民族牧區教會領導探望從江傳道人及其家人.

- 一起為宣教計劃禱告

Pray for the mission

為宣教計劃禱告



Unexpected Challenge

- China government revised its religious law prohibiting any churches in China from conducting any religious activities with foreign churches or religious organizations.
- The establishment of the Congjiang disciple group project has been put on hold.
- Unsure whether this new law will also affect our ministerial training program.

出乎意料的挑戰

- 中國政府修改了宗教法例，禁止中國境內的教會與外國教會或宗教組織進行任何宗教活動
- 從江門徒小組計劃的籌建工作被擱置
- 不確定這項新法律是否也會影響我們的傳道人培訓。

What can we do?

我們可以做什麼？

We can only pray and have faith in our Lord. God is a sovereign God. All things are under His control.

我們只能祈禱並對我們的主有信心。
神是至高無上的神。一切事物都在祂的掌控之下。

Need Your Prayer Support!

需要您的祈禱支持！



- Romans 8:28 “And we know that God causes all things to work together for good to those who love God, to those who are called according to *His* purpose.”
- 羅馬書 8:28 “我們曉得萬事都互相效力，叫愛神的人得益處，就是按他旨意被召的人。





Doxology

三一頌

Praise God from whom all blessings flow
Praise Him all creatures here below
Praise Him above Ye heavenly host
Praise Father, Son and Holy Ghost
Amen

讚美真神萬福之根，
世上萬民讚美主恩，
天使天軍讚美主名，
讚美聖父聖子聖靈。

阿們

Benediction

祝福

**主日崇拜結束
願神引領大家
下週繼續出去
行公義好憐憫
謙卑與神同行**

**The service is ended
May God lead you
to go and continue to
do justice, have mercy
and walk humbly with Him**